

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1985

Ausgegeben am 12. April 1985

66. Stück

142. Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und dem Exekutivrat der Republik Zaire

143. Abkommen über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und dem Exekutivrat der Republik Zaire

142.

HANDELS- UND ZAHLUNGSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DEM EXEKUTIVRAT DER REPUBLIK ZAIRE

Die Österreichische Bundesregierung und der Exekutivrat der Republik Zaire sind, vom Wunsche geleitet, die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten auf der Grundlage der Gleichheit und des gegenseitigen Nutzens zu entwickeln, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragschließenden Teile verpflichten sich, den Warenverkehr zwischen den beiden Staaten im Rahmen der in jedem der beiden Staaten für die Ein- und Ausfuhr geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften zu fördern und zu erleichtern.

Artikel 2

(1) Die beiden Vertragschließenden Teile werden sich in ihrem gegenseitigen Warenverkehr von den Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) unter Berücksichtigung ihrer Teilnahmebedingungen zu diesem Abkommen leiten lassen.

Die Vertragschließenden Teile gewähren einander gemäß Art. I des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens die Meistbegünstigung.

(2) Nach Maßgabe der Bestimmungen des Absatzes 1 stimmen die Vertragschließenden Teile daher überein, daß die Meistbegünstigung sich insbesondere nicht auf Vorteile, Zugeständnisse und Befreiungen bezieht, die einer der Vertragschließenden Teile gewährt oder gewähren wird

ACCORD COMMERCIAL ET DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT FEDERAL D'AUTRICHE ET LE CONSEIL EXECUTIF DE LA REPUBLIQUE DU ZAIRE

Le Gouvernement Fédéral d'Autriche et le Conseil Exécutif de la République du Zaire, animés du désir de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays sur la base des principes d'égalité et des avantages mutuels sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Les Parties contractantes s'engagent à encourager et à faciliter les échanges de marchandises entre les deux pays dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays en matière d'importations et d'exportations.

Article 2

(1) Les deux Parties contractantes appliqueront dans leurs échanges de marchandises mutuels les dispositions de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT) en tenant compte des conditions de leur adhésion à cet Accord.

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en matière des relations commerciales conformément aux dispositions de l'article I de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce.

(2) Conformément aux dispositions de l'alinéa 1, les Parties contractantes conviennent que le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux avantages, concessions et exemptions que l'une des deux Parties contractantes accorde ou accordera

- a) angrenzenden Staaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs,
- b) den Staaten, die mit ihm einer Zone des freien oder präferenziellen Handels angehören, die bereits besteht oder in Zukunft geschaffen wird,
- c) dritten Staaten in Anwendung multilateraler Abmachungen, an denen der andere Vertragsschließende Teil nicht teilnimmt.

Artikel 3

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Republik Zaire wird in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Devisenvorschriften in frei konvertierbarer Währung abgewickelt.

Artikel 4

Der Warenverkehr zwischen der Republik Österreich und der Republik Zaire wird auf Grund von Verträgen abgewickelt, die zwischen natürlichen oder juristischen Personen oder Personengesellschaften des Handelsrechtes geschlossen werden, die nach den im jeweiligen Staat geltenden Vorschriften außenhandelsberechtigt sind.

Artikel 5

Die Vertragschließenden Teile setzen voraus, daß die gegenseitigen Warenlieferungen zu Weltmarktpreisen erfolgen werden. Im Falle von Schwierigkeiten auf dem Preisgebiet werden die beiderseits zuständigen Stellen bestrebt sein, geeignete Maßnahmen zu deren Behebung zu ergreifen.

Artikel 6

Die Vertragschließenden Teile kommen überein, zweckdienliche Informationen über den Handel und die Wirtschaft zum Zwecke der bestmöglichen Entwicklung des gegenseitigen Warenverkehrs auszutauschen.

Artikel 7

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Geschäfte, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind, keine Anwendung.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf alle den Warenverkehr betreffende Verträge Anwendung, die während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens abgeschlossen und am Tage seines Ablaufes noch nicht erfüllt worden sind.

Artikel 8

(1) Aufgabe der Vertragschließenden Teile ist es, die Durchführung dieses Abkommens zu überwachen, neue Möglichkeiten zur Entwicklung des Handels zwischen den beiden Staaten zu prüfen

- a) aux pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier;
- b) aux pays faisant partie avec elle d'une zone de libre échange ou d'échanges préférentiels déjà créées ou qui pourront être créées à l'avenir,
- c) à des pays tiers en application des accords multilatéraux auxquels l'autre Partie contractante n'est pas pays adhérent.

Article 3

Tous les paiements découlant du présent Accord s'effectueront en devises convertibles conformément aux réglementations de change en vigueur dans chacun de deux pays.

Article 4

Les échanges de marchandises entre la République d'Autriche et la République du Zaire s'effectueront sur la base des contrats conclus entre les personnes physiques ou morales autorisées à exercer le commerce extérieur suivant la réglementation en vigueur dans les deux pays.

Article 5

Les Parties contractantes présupposent que les livraisons mutuelles des marchandises seront faites à des prix mondiaux. En cas de difficultés dans le secteur des prix, les services compétents des deux côtés s'efforceront de prendre des mesures appropriées afin de les éliminer.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent de s'échanger les informations commerciales et économiques utiles en vue de développer au mieux leurs échanges.

Articles 7

(1) Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux transactions conclues avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les contrats relatifs aux échanges commerciaux conclus au cours de sa validité et non exécutés à la date de son expiration.

Article 8

(1) Les Parties contractantes auront pour tâche de veiller à l'exécution du présent Accord, d'étudier les nouvelles possibilités en vue de développer le commerce entre les deux pays et, le cas échéant,

und erforderlichenfalls Vorschläge zur Abänderung oder Ergänzung dieses Abkommens zu erstatten.

(2) Zu diesem Zwecke führen die Vertragschließenden Teile auf Verlangen eines der beiden Vertragschließenden Teile durch ihre Vertreter Konsultationen.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Unterzeichnung stattfindet, und gilt bis 31. Dezember 1994. Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern es nicht sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit durch einen der Vertragschließenden Teile schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird.

(2) Jeder der beiden Vertragschließenden Teile kann dieses Abkommen auch vor Ablauf der in Absatz 1 vorgesehenen Geltungsdauer schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Falle endet seine Gültigkeit 90 Tage nach Notifizierung der Aufkündigung.

Geschehen zu Wien, am 4. März 1985 in zwei Urschriften, in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:
Dr. Schmidt m. p.

Für den Exekutivrat der Republik Zaire:
Lengema Dulia Yubassa m. p.

de faire des propositions en vue de modifier ou de compléter le présent Accord.

(2) A cette fin, les Parties contractantes, à la demande de l'une des deux Parties contractantes, entrent par leurs représentants en consultations.

Article 9

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois de sa signature et sera valable jusqu'au 31 décembre 1994. Sa validité sera prorogée tacitement d'année en année tant que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncée, par écrit et par la voie diplomatique, six mois avant son expiration.

(2) Le présent Accord peut être dénoncé de même, par écrit et par la voie diplomatique, par l'une ou l'autre des Parties contractantes avant son expiration prévue à l'alinéa 1. Dans ce cas sa validité se termine quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle la dénonciation a été notifiée.

Fait à Vienne, le 4^{ème} mars 1985 en deux originaux en langue allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Fédéral d'Autriche:
Dr. Schmidt m. p.

Pour le Conseil Exécutif de la République du Zaire:
Lengema Dulia Yubassa m. p.

Das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 9 Abs. 1 am 1. Juni 1985 in Kraft.

Steger

143.

ABKOMMEN ÜBER DIE WIRTSCHAFTLICHE, INDUSTRIELLE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DEM EXEKUTIVRAT DER REPUBLIK ZAIRE

Die Österreichische Bundesregierung und der Exekutivrat der Republik Zaire sind, vom Wunsche geleitet, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten soweit wie möglich zu fördern und zu erweitern, in der Erkenntnis der Vorteile, die sich für die Vertragschließenden Teile aus dieser Zusammenarbeit ergeben, wie folgt übereingekommen:

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAIRE

Le Gouvernement Fédéral Autrichien et le Conseil Exécutif de la République du Zaire, désireux de promouvoir et d'élargir la coopération économique, industrielle et technique entre les deux états autant que possible, en reconnaissant les avantages résultant de cette coopération pour les deux Parties contractantes sont convenus de ce qui suit:

Artikel 1

Die Vertragschließenden Teile werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Nutzens geeignete Maßnahmen ergreifen, um im Rahmen der jeweils in jedem Land geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften auf wirksamste Weise für die Entwicklung und vielfältige Gestaltung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit auf jenen Gebieten der Wirtschaft tätig zu werden, die die günstigsten Möglichkeiten bieten. Zu diesem Zwecke werden sie die Zusammenarbeit zwischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen der beiden Staaten fördern.

Artikel 2

(1) Die Vertragschließenden Teile werden die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit auf kommerzieller Basis auf jenen Gebieten entwickeln, die sie als im gemeinsamen Interesse liegend erachten, insbesondere in folgenden Bereichen:

- a) Industrie, Bergbau, Landwirtschaft, Verkehrswesen, Energie, Bewässerungswesen und Fernmeldewesen;
- b) Erweiterung der Möglichkeiten für Begutachtungen von vorhandenen oder zu erarbeitenden geophysikalischen oder geologischen Studien, Studium und Durchführung von in Frage stehenden Projekten;
- c) Verwertung und industrieller Abbau von mineralischen und kohlenwasserstoffhaltigen Rohstoffen;
- d) Hilfestellung beim Erwerb von Lizenzen, wirtschaftlichem und technischem „know-how“, bei der Ausbildung und dem Austausch von Fachpersonal, technischen Experten sowie der Bereitstellung von Beratungsdiensten und der Vergabe von Stipendien für technische und ähnliche Fachstudien und der Organisation von Studienreisen und Seminaren;
- e) jede andere Form der Zusammenarbeit, die zwischen den Vertragschließenden Teilen im Einklang mit den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften vereinbart werden kann.

(2) Bereiche der bilateralen Entwicklungshilfe werden durch das gegenständliche Abkommen nicht berührt.

Artikel 3

Die Bedingungen, unter denen die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit im Einzelfall erfolgt, werden von den jeweils beteiligten Unternehmen, Organisationen und Institutionen entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragschließenden Teile durch besondere Vereinbarungen festgelegt.

Article 1^{er}

Les Parties contractantes prendront sur base de la réciprocité et d'avantages mutuels, des mesures appropriées en vue de coopérer le plus efficacement possible par le développement et l'organisation des différentes formes de coopération économique, industrielle et technique dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays. Dans ce but, ils encourageront la coopération entre les entreprises, les organisations et les institutions des deux états.

Article 2

(1) Les Parties contractantes développeront la coopération économique, industrielle et technique dans les domaines qu'elles considèrent comme étant d'un intérêt commun, en particulier dans les domaines suivants:

- a) industrie, mines, agriculture, transport, énergie, irrigation et télécommunications,
- b) élargissement des possibilités pour les expertises des études géophysiques ou géologiques existantes ou en cours d'élaboration, recherche et application de projets en question,
- c) utilisation et exploitation industrielle de matières premières minérales et riches en hydrocarbure,
- d) aide apportée pour l'acquisition de licence, de « know-how » économique et technique, pour la formation et l'échange de personnel qualifié, d'experts techniques ainsi que la mise en place de services d'informations et distribution de bourses d'étude pour des études techniques et similaires et organisation de voyages d'étude et de séminaires,
- e) toute autre forme de coopération pouvant être conclue entre les Parties contractantes conformément aux règlements internes de leurs pays respectifs.

(2) Les domaines de l'aide au développement bilatéral ne sont pas concernés par le présent Accord.

Article 3

Les conditions du déroulement de la coopération économique, industrielle et technique pour les cas particuliers seront fixées par arrangement particulier entre les entreprises, les organisations et les institutions participantes conformément à la législation nationale des Parties contractantes.

Artikel 4

Jeder Vertragschließende Teil verpflichtet sich, im Rahmen seiner gesetzlichen Möglichkeiten alle Dokumente, Informationen oder Daten, die aus der Durchführung dieses Abkommens in seinen Besitz gelangen, vertraulich zu behandeln und solche Dokumente oder Kopien, Informationen und Daten einem Dritten nur nach vorheriger schriftlicher Bewilligung des anderen Vertragschließenden Teiles zur Verfügung zu stellen.

Artikel 5

(1) Aufgabe der Vertragschließenden Teile ist es, die Durchführung dieses Abkommens zu überwachen, neue Möglichkeiten zur Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zu prüfen und erforderlichenfalls Vorschläge zur Abänderung oder Ergänzung dieses Abkommens zu erstatten.

(2) Zu diesem Zwecke führen die Vertragschließenden Teile auf Verlangen eines der beiden Vertragschließenden Teile durch ihre Vertreter Konsultationen.

Artikel 6

Meinungsverschiedenheiten bei der Auslegung des Abkommens sind auf diplomatischem Wege beizulegen.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monates in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Unterzeichnung stattfindet und gilt bis 31. Dezember 1994. Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern es nicht sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit durch einen der Vertragschließenden Teile schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird.

(2) Jeder der beiden Vertragschließenden Teile kann dieses Abkommen auch vor Ablauf der in Absatz 1 vorgesehenen Geltungsdauer schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Falle endet seine Gültigkeit 90 Tage nach Notifizierung der Aufkündigung.

Geschehen zu Wien, am 4. März 1985 in zwei Urschriften, in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. Schmidt m. p.

Für den Exekutivrat der Republik Zaire:

Lengema Dulia Yubassa m. p.

Das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 7 Abs. 1 am 1. Juni 1985 in Kraft.

Article 4

Chacune des Parties contractantes s'engage, dans la mesure des possibilités fixées par la loi, à traiter confidentiellement tous les documents, informations et données en sa possession issue de l'application de cet Accord, ainsi qu'à transmettre de tels documents et copies, informations et données à un tiers seulement après autorisation écrite préalable de l'autre Partie contractante.

Article 5

(1) Les Parties contractantes auront pour tâche de veiller à l'exécution du présent Accord, d'étudier les nouvelles possibilités en vue de développer la coopération entre les deux pays et, le cas échéant, de faire des propositions en vue de modifier ou de compléter le présent Accord.

(2) A cette fin, les Parties contractantes sur demande d'une des deux Parties contractantes se consulteront par leurs représentants.

Article 6

Les divergences d'opinion lors de l'interprétation de cet Accord sont à régler par voie diplomatique.

Article 7

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois de sa signature et sera valable jusqu'au 31 décembre 1994. Sa validité sera prorogée tacitement d'année en année tant que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncée par écrit et par la voie diplomatique six mois avant son expiration.

(2) Le présent Accord peut être dénoncé de même, par écrit et par la voie diplomatique, par l'une ou l'autre des Parties contractantes avant son expiration prévue à l'alinéa 1. Dans ce cas sa validité se termine quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle la dénonciation a été notifiée.

Fait à Vienne, le 4^{ème} mars 1985 en deux originaux, en langue allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Fédéral Autrichien:

Dr. Schmidt m. p.

Pour le Conseil Exécutif de la République du Zaire:

Lengema Dulia Yubassa m. p.

Steger



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 804,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 904,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.